
Schippers, A.

Published in:
Bibliotheca Orientalis

DOI:
10.2143/BIOR.63.5.2021774

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: http://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.
booklet contains various contributions that explain the phenomenon itself and a bibliography of those works that have been found in the project (pp. 159-171). The 2004 booklet includes contributions on the use of Arabic scripts to write Islam-related texts, both within the People’s Republic of China, such as modern Uyghur (a Turkic language, spoken by a large non-Han group in western China), Han-Chinese (among whom there are numerous groups) that are of an Islamic persuasion), Salar (a non-Han group in northwestern China, such as modern Uyghur (a Turkic language, spoken in Central Asia), and outside China, such as Spanish, Malay and Punjabi. Taken together these articles provide a good nomenon itself and a bibliography of those works that have been noted the phenomenon many decades ago. A 1925 Chinese scholarship that could also have been fruitfully used.

Finally, a very real weakness of the book is the lack of anthropological fieldwork to accompany the search for texts. Despite the possible significance of this kind of material for linguistic and historical linguistic purposes, its real importance is as a cultural phenomenon within particular religious as well as political contexts. In the 2003 report a table is included (pp. 46-50) which summarizes the rather non-committal answers of those who sold or otherwise handled such booklets. However, given the extremely sensitive nature of Islam in China today, both for its supposed and highly exaggerated connections to terrorism, and as the religion of several large (and still growing) so-called minority peoples, it is not to be expected that merely polite questioning will yield much interesting information on the usage context of such booklets. This would be true of any ethnographer, but even more so of Japanese scholars speaking excellent Chinese who, certainly to local minorities, must look suspiciously like the Han-Chinese that, from their point of view, suppress them and economically compete with them.

A proper fieldwork project is required in order to supplement this information. Some of those who grew up with such books in the 1930s and 1940s will still be alive and eager to share their memories, once they have come to trust the researchers, something that takes time and is not easily done on the basis of guerilla-fieldwork. Similarly, these books are again being produced and utilized, no doubt in different ways from in the past. All of this should be studied in order to improve our understanding of the curious hegemonic interrelationships between a once powerful cultural center and again powerful politico-economic system (i.e. China Proper) and a highly powerful religious culture (that we usually label Islam, but is as diverse in China today as it is elsewhere).
A ghulnl, ibn al-Munajjim's (d. 912) Kitab al-bahir fiakhbdr muhadaram l-dawlatayn (The Poets who participated in both periods) and his father 'Ali ibn Yahya's Kitab al-shu'ara wa-l-islamiyyin (Book of Old and Islamic Poets), and al-Suli's (d. 947) Akhbar Abi Tamaddun (Anecdotes on the Life of Abu Tamamm).

In the Appendix to Chapter One the author explains his system of cross references and other practices related to his presentation of the works and the persons (pp. 26-28).

Chapter Two (pp. 29-70) deals with the informants of Abu l-Faraj: 150 are mentioned with references to where they occur in the Kitab al-aghdini and one item is devoted to anonymous persons. Chapter Three deals with 76 important and frequently quoted authorities (pp. 71-109). Chapter Four deals with written sources: a total of 99 works are addressed. Item 100 is devoted to anonymous written sources, for instance: "ba'ad al-kutub", "one of the books" (pp. 110-134).

Chapter Five concentrates on the articles of the Kitab al-aghdini, following the sequence of that book itself, and includes a survey and enumeration of articles: 482 articles in 24 books (pp. 135-152); analyses of chosen articles (pp. 152-226); and identification tables (pp. 227-232). In the Appendix the author presents corrections in the text of the present Aghdni editions (pp. 233-249). Finally, the book provides a list of abbreviations, a bibliography, and a register of persons and works.

This book could be a useful tool to further develop the interest aroused by the appearance of Hilary Kilpatrick's Making the Great Book of Songs (2003). In a certain sense a cross-fertilization has occurred between the publication of the two books: the fact that scholars such as Hilary Kilpatrick have used Fleischhammer's typewritten dissertation has, perhaps because the editions were incomplete (not all the volumes had been published, nor had all the manuscripts been used) and because of the extent of the work. Fleischhammer's groundbreaking dissertation (Habilitationschrift Halle-Wittenberg 1965) remained unpublished for many years before it was properly published (Wiesbaden 2004). Fortunately, a prestigious work has now (2003) appeared by Hilary Kilpatrick, who could only make use of the typewritten version of Fleischhammer's dissertation.

Kilpatrick explores the tradition of musical performance, which lies at the heart of the Aghdni. A selection of melodies and the accompanying poems are discussed and placed in the biographical entourage of the poet by references to his akhbar (biographical reports and anecdotes).

At the start, Kilpatrick focuses on the Aghdni as a work of literature rather than a source of historical information, her primary aim being to find unity and coherence in what seems, at first sight, to be formless and chaotic. She addresses the principles behind the structure of the work and the organisation of the material, which is — after all — a compilation.

The book comprises 9 chapters. When explaining the organisation of the work the author herself says (p. 278): "The first five chapters have been designed chiefly to document research on the Aghdni, its author's life, and the statements he made when compiling the book. Even when the interpretations which I have added can be called into question or turned out to be wrong, the information itself should still be useful to scholars."

Chapter 1 runs through the research to date on the Kitab al-aghdini; Chapter 2 deals with Abu l-Faraj's life; Chapter 3 focuses on songs and singers — with remarks on the integration of the song settings into the text — and on Abu l-Faraj's interesting comments on the transmission and sources of songs, for which he relied on both written and oral texts. One important question is whether the settings can be attributed to a certain composer, which was sometimes the subject of strong disagreement. The accounts of the origin of the 100 songs and Abu l-Faraj's problems around it are also discussed, along with the compiler's comments on and appreciation of certain songs, and his attitude towards contemporary singers and musical life.

Chapter 4 is dedicated to "Abu l-Faraj on Poetry and Poets". The poetry is placed in the respective contexts. These include poetry intended for songs, such as the lyrics of the Top Hundred transmitted and evaluated by ruwai (transmitters), songs embedded in narratives, and independently quoted poetry. The profiles of poets and singers are compared and contrasted.

Chapter 5 deals with Abu l-Faraj's views on prose, the akhbar and the organisation of the material. Reports on saj' (rhymed prose) and narrative motifs in the book are discussed and